

Regras de pronúncia em japonês

O japonês utiliza um alfabeto silabário, o que implica dizer que não se utilizam letras, mas sílabas. Abaixo, coloco o alfabeto da forma como é normalmente transliterado para o “*romaji*” (o nosso alfabeto), com a pronúncia e exemplo no português (quando necessário).

A I U E O - aqui, nenhuma dificuldade, salvo a letra “U”, que é falado um pouco expirado, como um sopro. As outras letras tem os seguintes sons: A (como em “átomo”), E (como em “êxito”), I (como em “Halti”) e O (como em “Ônibus”). Não existe o som de “ó” no japonês, portanto, não se fala “judóka”, e sim “judôka”

KA KI KU KE KO – sem dificuldades

SA SHI SU SE SO – algumas observações:

SA – mesma pronúncia do português. A ressalva é que quando no meio da palavra, não adquire som de “za”, como na palavra “casa”. Por exemplo, na palavra “hasami” (tesoura), lê-se “hassami”

SHI – não existem o som “si” no japonês, como na palavra “sinal”. Em vez disso, utiliza-se o “shi”, com som de “xi”, como em “xícara”

SU – o som da letra “U” nesta sílaba é pouquíssimo pronunciado. Fica mais para o som de um “SS” (S duplo), como se a palavra “máscara” pronunciássemos “máSScara”. Exemplo é a palavra japonesa “OSU”, forma corriqueira de cumprimento entre praticantes de artes marciais, que pronuncia-se “OSS”.

TA CHI TSU TE TO – Observações:

CHI – é falado como o “ti” da palavra “time”

TSU – não existe o som “tu” em japonês, em seu lugar, o correspondente é “tsu”

NA NI NU NE NO – nenhuma dificuldade

HA HI FU HE HO – Observações:

Quanto às letras HA HI HE HO, são faladas com som de R como nas palavras “rato”, “rico”, “represa” e “roubo”, respectivamente.

A única dificuldade é com relação à letra “FU”. Não existe o som de “HU”, e sim “FU”, que também não é falado exatamente como na palavra “futebol”. É mais um intermediário entre o que seria o nosso “fu” e “hu”, é falado expirado, com a boca entreaberta.

MA MI MU ME MO – sem dificuldades

YA YU YO – sem dificuldades. Não existem as letras “ye” ou “yi”.

RA RI RU RE RO – falados respectivamente como nas palavras “baRAIho”, “caRIInho”, “baRUlho”, “paREde” e “gaROto”

WA WO – Observações:

WA – é pronunciado “UÁ”, como na palavra inglesa “water”, mas com o A bem aberto.

WO – não é utilizado em nenhuma palavra, apenas como partícula que designa na frase o objeto direto. De qualquer forma, não se pronuncia “UÔ”, mas simplesmente “Ô”. Exemplo: “Ki wo tsuke” (“Juntem seus espíritos”, ou “Juntem sua energia”. Traduz-se normalmente por “atenção”)

N – é a única letra não acompanhada de vogal. Aparece em palavras como “hoNda” e “saN”

Além desses, existem sinais ortográficos que mudam o som destas letras. Assim, ocorrem as seguintes mudanças:

KA KI KU KE KO se transformam respectivamente em **GA GI GU GE GO** (observação que GI e GE se pronunciam como em “GUInada” e “foGUEte”)

SA SHI SU SE SO se transformam respectivamente em **ZA JI ZU ZE ZO** (observação que JI é pronunciado “DJI”)

TA CHI TSU TE TO se transformam em **DA JI DZU DE DO** (este JI também se pronuncia “DJI”)

HA HI FU HE HO se transformam em **BA BI BU BE BO** (sem dificuldades) ou **PA PI PU PE PO** (idem)

Aqui cabe esclarecer que muitas vezes as palavras que começam com uma dessas letras que recebem o sinal ortográfico mudam de som ao serem combinadas a uma anterior. É por isso que palavras como “KURUMA” (que significa “carro” ou, no judô, “giro”), quando combinada com a palavra “KATA” (ombro), pronuncia-se “KATA-GURUMA”, e não “kata-kuruma”. Outros exemplos: KOSHI (quadril) – hane-GOshi; HARAI (varrida) – de ashi BArai; SHIME (estrangulamento) – juji-JIme.

Outras observações:

1. as letras A, KA, SA, TA etc sempre são faladas abertas, mesmo que depois delas haja um “N”. Temos a tendência de nasalizar o A anterior a um N, como na palavra “Santos”, mas na verdade isso não acontece no japonês. Por exemplo, o número 3 – “san”, não se fala “sãñ”, mas sim “sán”.

2. Quando uma letra aparece dobrada, significa que há uma pequena “quebra” na pronúncia da palavra. Por exemplo, “ippon”, lê-se “ip-pon”, com uma pequena quebra entre os dois “P”

3. Algumas letras ainda podem ser combinadas com as letras YA, YU e YO, formando novos sons, como JI+YU=JU (da própria palavra JUDÔ, que se pronuncia “DJUdo”), GI+YA=GYA (pronuncia-se “guiá”)

4. As vogais isoladas A I U E quando colocadas após outra letras prolonga o seu som. A palavra “judô”, por exemplo, na verdade escreve-se “juudou” em japonês (a letra “U” quando posposta a uma sílaba com “O”, prolonga o som o “O”). Assim, a forma correta de pronunciar “judô” é “djuudoo”. Normalmente, as sílabas alongadas são grafadas com um traço em cima. Exemplo: Jūdō.

5. Não existem sílabas tônicas no japonês: todas as sílabas da palavra têm a mesma intensidade. Assim, ao contrário do que ocorre no português, onde uma sílaba normalmente é mais forte do que as demais (exemplo, a sílaba “cí” da palavra “facínora”), no japonês, todas as sílabas têm a mesma força. Veja este gráfico:

